

Poemas ibéricos

Santiago Aguaded Landero

Poemas ibéricos (42) ANA DE SOUSA BAPTISTA

20/07/2022

Ana de Sousa Baptista, reside y trabaja en Lisboa.

Es psicoanalista y psicoterapeuta, en su consulta privada, en el Chiado. Se formó primero en Derecho y posteriormente escogió áreas de conocimiento relacionadas con la filosofía, la psicología analítica, el psicoanálisis, los estados alterados de conciencia y la muerte. Editó en 2006 su primer trabajo de poética fragmentaria, *Fragmentos - Livro I*, una extensa compilación de poemas de naturaleza introspectiva y filosófica. Firmó esta primera obra con el nombre de Ana de Sousa. Una firma incompleta como reflejo de un proceso apenas iniciado, dejando abierto el recorrido de un camino esencial para la catarsis; y la afirmación, siempre aún por venir, de su resumen. Su escritura, que huye de cualquier orden o sumisión estética, es -en el contexto de su vida- el mar desaliñado donde todas las mareas pueden enfrentarse hasta encontrarse. Un lugar de experimentación del ser simbólico. Y lo sublime de la experiencia por sí misma, en la exposición del camino o acto de ser, ante sí mismo. Sin presencias. Por eso es tan reservado. La escritura como balsa: así, permanece, libre.



Ha participado en antologías y publicaciones en lengua portuguesa y castellana, habiendo firmado sus trabajos (hasta 2010) como Ana de Sousa. De entre otros:

Obra:

2006 - **Fragmentos - Livro I**, Editora Intensidez, obra de 365 textos de poética fragmentaria, Portugal.

Cadernos Literários:

2012 - **La Gata Literata**, Recopilación, Count Bruga Nº 1, Huelva - Espanha.

2012 - **Pena Ventosa**, cadernos de poesia para bibliófilos e colecionadores, 100 exemplares sem distribuição comercial, editado por António José Queiroz e Henrique Monteiro, Portugal.

Antologias y Selecciones:

2016 - **Alquimia de la Sal**, antologia poética da responsabilidade do autor Santiago Aguaded Landero, Amargord Ediciones, em língua castelhana, Espanha.

2012 - **Alquimia del Agua**, antologia poética da responsabilidade dos autores Santiago Aguaded Landero, Jack Landes e Sara Schnabel, em língua castelhana, Espanha.

2010 - **Divina Música**, antologia de poesia sobre música, uma edição comemorativa do 25.º Aniversário do Conservatório Regional de Música de Viseu, organização da responsabilidade do poeta Amadeu Baptista, Conservatório Regional de Música de Viseu, Viseu - Portugal.

2009 - **Os Dias do Amor**, 365 poemas de amor escritos por 365 poetas de todos os tempos e de todos os lugares. 365 vezes que se erguem em 365 poemas de amor em todas as formas, em várias nacionalidades, um para cada dia do ano, Editora Ministério dos Livros, Lisboa - Portugal.

2006 - **Poema Poema**, antologia de poesia portuguesa Actual, revista de poesia Aullido (editada por Uberto Stabile, poeta e editor da Punta Umbria, Huelva) no seu número 15 levou a cabo o que apelidou de Antologia de la Poesía Portuguesa Actual. Este volume de mais de 200 páginas, bilingue, tem poemas de 17 poetas portugueses, tradução de Eva Lacasta Alegre, Edita, Punta Umbría - Huelva - Espanha.

2004 - **Na Voragem dos Dias**, compilação de Manuel Neves, Aida Fazendeiro e Nuno Travanca, Portugal.

242

a inconstância das marés, como se tomos de tempo,
neste vai que não vai e vem que não fica.
como o acordar de manhã com o rosto a jusante,
quando do resto não se sabe e só se intuí, um naufrago, urna embarcação que
depois da aflição se quebrou em muitos e pequenos nódulos de dor, de
inquietação, de solidão.
mesmo depois do amor, mesmo depois das amarras mãos que afagaram, se
deslocaram qual luz solar sobre a ondulação precoce que é a pele em
contravento. em arremesso livre.
mesmo depois do beijo,
do sopro quente que traz acesa a tua presença, dentro de mim.

242

*la inconstancia de las mareas, como tomos del tiempo,
en este ir que no va y viene que no permanece.
como despertarse por la mañana con el rostro corriente abajo,
cuando el resto es desconocido y sólo se intuye, un naufragio, una embarcación que
después de la aflicción se rompió en muchos pequeños bultos de dolor,
de inquietud, de soledad.
incluso después del amor, incluso después de las manos amarras que acariciaban,
se movía como la luz del sol en la ondulación precoz que es la piel a **contraviento**.
en tiro libre.
incluso después del beso
del cálido aliento que trae encendida tu presencia, dentro de mí.*

Ana de Sousa Baptista, Fragmentos – Livro I

nas tardes sentava-me no sofá cinzento, de almofada vermelha nos lombares, a olhar para aquele único lugar da casa que tinha importância
– aquele teu lugar vazio –
onde cresceram arbustos de verdes foscos, como os corpos de vidros foscos dos candeeiros a petróleo antigos – tão lindos,
tão confortáveis aqueles anéis tatuados que nos troncos me faziam pensar na tua idade,
se aqui estivesses, e eu sentia
como se respirasses ainda pelos poros das suas longas raízes artérias de musgo, em equilíbrio
como tu sempre parecias estar a equilibrar o meu mundo
enquanto te escondias na chávena de chá que apoiavas no joelho direito.

e eu pensava em contar-te, em falar contigo
e contava-te e dizia, no silêncio, todos aqueles medos que durante a noite engolia, e engolia de medo
ao ouvir-te contar dos teus medos, que por causa das dores eram mais obtusos, mais assustadores do que
os meus
e que te levariam, se eu deixasse.

às vezes as tuas mãos pareciam aves de rapina à deriva, afastando os espectros de coisas que eu não conhecia e que descrevias como saudades, afectos e des afectos e coisas mínimas que não nomeavas, e eu olhava e via um homem nu, de pele translúcida e esqueleto de fumo, uma ave em sofrimento que se esquiva da ordem observando o lugar da queda antes do lançar do corpo, verbo, na eternidade.

eu também – digo-te agora e antes que seja tarde –
existem dias em que eu anseio escapar ao pontão de vento onde a casa foi erguida
apagar aquele rumor da cidade que confundias com a linguagem efémera dos insectos
e que dizias, não sem sorrir e mastigar as palavras, mentindo
que desapareceria contigo,
que o levarias para o lugar plácido que a imaginação detém ao largo.

e eu. e tu. e esse lugar plácido que a imaginação detém ao largo.
leito e maresia, incontida a verdade do teu não corpo, só letra e letra vogando,
só tempo e letra e letra e letra e querendo, talvez, só talvez, um dia ascendendo – tu!
falando do deus do fenómeno que me traz virgem de melodia, impoluta, por acrescentar, por dizer.

*por las tardes me sentaba en el sofá gris, com el cojín rojo a la espalda, mirando hacia el único lugar de la casa que tenía importancia
– aquel lugar tuyo vacío –
donde crecieron arbustos de verdes deslustrados, como los cuerpos de cristal mate de los antiguos faroles a petróleo – tan lindos,
tan cómodos aquellos anillos tatuados que en los troncos me hacían pensar en tu edad, si estuvieras aquí, y yo sentía
como si respirases aún por los poros de sus largas raíces arterias de musgo, en equilibrio como tú, que siempre parecías estar equilibrando mi mundo
cuando te escondías en la taza de té que apoyabas en tu rodilla derecha.*

*y yo pensaba en contarte, en hablar contigo
y te contaba y decía, en silencio, todos esos miedos que durante la noche soportaba, y sufría de miedo al oírte contar tus miedos, que a causa de los dolores eran más obtusos, más aterradores que los míos y que acabarían contigo, si yo los dejase.*

a veces tus manos parecían aves de presa a la deriva, alejando los espectros de cosas que yo no conocía y que describías como nostalgias, afectos y desafectos y cosas mínimas que no nombrabas, y yo miraba y veía un hombre desnudo, de piel traslúcida y esqueleto de humo, un ave en sufrimiento que se escabulle del orden observando el lugar de la caída antes de lanzar el cuerpo, verbo, en la eternidad.

*yo también – te lo digo ahora antes de que sea tarde –
existen días en que yo deseo escapar al pontón de viento donde la casa fue levantada apagar aquel rumor de la ciudad que confundías con el lenguaje efímero de los insectos y que decías, no sin sonreír y masticar las palabras, mintiendo que desaparecería contigo,
que lo llevarías al lugar plácido que la imaginación retiene minuciosamente.*

*y yo. y tú. y ese lugar plácido que la imaginación retiene minuciosamente.
lecho y marea, incontinida la verdad de tu no cuerpo, sólo letra y letra navegando, sólo tiempo y letra y letra y letra y queriendo, tal vez, sólo tal vez, un día ascendiendo – tú!
hablando del dios del fenómeno que me trae virgen de melodía, impoluta, por bendecir, por decir.*

Ana de Sousa Baptista, Pena Ventosa, Cadernos de Poesia, anos LXX.

* * *

qual anjo mudo faço do silêncio a única moeda da verdade.
seria esta a linguagem que, antes do homem, acrescentava ao mundo a presença do indizível.
não se diz das flores altas o movimento, se brisa existe, ou vento
não se diz do ir e vir das marés, a constância ou inconstância, se a lua cresce ou mingua,
não se diz do voo latente dos insectos, em peregrinação, se a morte cresce ou falece, ela também,
pela quantidade de corpos nomeados
não se diz, nem soletrando, nem sussurrando, nem somente soprando, se a memória ocupa no espaço o lugar das coisas mortas ou das coisas vivas,
se tão somente resiste como corpo do silêncio, ou como sua origem, na redução da mensagem ao essencial.

*como ángel mudo hago del silencio la única moneda de la verdad.
sería este el lenguaje que, antes del hombre, sumaba al mundo la presencia de lo indecible.
no se dice de las flores altas el movimiento, si existe brisa, o viento
no se dice del ir y venir de las mareas, su constancia o inconstancia, si la luna crece o mengua,
no se dice del vuelo latente de los insectos, en peregrinación, si la muerte crece o fallece, ella también, por la cantidad de cuerpos nombrados
no se dice, ni deletreando, ni susurrando, ni siquiera soplando, si la memoria ocupa en el espacio el lugar de las cosas muertas o de las cosas vivas,
si tan solo resiste como cuerpo del silencio, o como su origen, en la reducción del mensaje a lo esencial.*

Inédito

uma voz pequenina como as suas mãos, dela cheias
retendo o redondo das palavras mimosas que colhidas maduras
concentram todo o sumo da estação e a verdade tão antiga quanto poderiam ser
desses olhos os reflexos, desnudando em imagens de filme a preto e branco, todas as vidas.

Ana de Sousa Baptista, inédito

...

*una voz pequeñita como sus manos, de ella llenas
reteniendo la redondez de las palabras mimosas que cogidas ya maduras
concentran todo el zumo de la estación y una verdad tan antigua como lo podrían ser
de esos ojos los reflejos, desnudando, en imágenes de película en blanco y negro, todas las vi-
das.*

Inédito

Traducción de Pedro S. Sanz, mayo 2022